



กรณีศึกษาเปรียบเทียบคำว่า “เกร่ง” ในภาษาไทย
และ “keng²²” ในภาษาจีน

泰语 เกร่ง 与汉语 “劲” 的比较研究
A Comparative Study of Thai “Keng”
and Chinese “keng²²”

吴圣杨¹

บทคัดย่อ:

คำว่า “เกร่ง” ในภาษาไทย และ “keng²²” (ออกเสียงว่า เกร่ง) ในภาษาจีนกวางตุ้ง มีเสียงและความหมายที่คล้ายกัน บทความนี้ใช้ทฤษฎีคำร่วมเครือของจีนในการสร้างเครือคำของคำว่า “เกร่ง” และนำไปเปรียบเทียบกับเครือคำของคำว่า “keng²²” ในภาษาจีนกวางตุ้ง เพื่อพิสูจน์ให้เห็นว่าเครือคำของทั้งสองกลุ่มนี้มีกำเนิดจากต้นรากเดียวกัน

คำสำคัญ: ภาษาไทย คำร่วมเครือ การศึกษาเปรียบเทียบ คำพ้องแหล่งกำเนิด

摘要:

泰语 เกร่ง 是泰语本族词，与粤语“劲 keng²²” 声近义通。本文在查寻深层对应体系方法的基础上，运用汉语同

¹ อู๋ เซ่งหยาง อาจารย์ประจำภาควิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศและธุรกิจต่างประเทศกวางตุ้ง

吴圣杨，中国广东外语外贸大学泰语系讲师。

Wu Shengyang, lecturer, Department of Thai Language, Guangdong University of Foreign Studies



族词的系统性理论与验证方法，构拟和验证 เกิ่ง 的词族群并与汉语“劲”词族进行音义比较，揭示 เกิ่ง 与汉语“劲”这组音义对应“关系字”的同源关系，也就是一种发生学关系的表现。

关键词：泰语；词族；比较研究；同源词

Abstracts:

เกิ่ง (Keng) of Thai and keng²² of Cantonese have the similar sounds and meanings. This paper intends to apply the systematic theory of Chinese paronym to construct paronyms of เกิ่ง and compare with those of keng²² to prove that the two groups of words are of a common origin.

Key words: Thai language; paronyms; comparative studies; cognates

引言

中国语言学家王力在《同源字典》中指出，凡音义皆近，音近义通，或义近音同的字叫同源字。泰语 เกิ่ง 是泰语本族词，与粤语“劲 keng²²”声近义通，皆指有劲、棒、强之意。符合王力的关于“同源字（词）”的定义，但在汉泰同源词研究中，学界无相关论著涉及这组词的关系。

比较研究是词汇学研究的必由之路。汉台（包括“泰”）语是否有亲属关系是一个庞大的研究课题。其中较著名的研究有中国邢公畹的《汉台语比较手册》，收集过 900 多词例；泰国语言学家巴屏教授（Prapin Manomaivibool）在其博士论文 *A Study of Sino-Thai Lexical Correspondences* 中也举出 500 多个词例等。在比



较研究这一大批可对比的声近义通的“关系字”时，邢公畹采取了著名的查寻深层对应体系的方法，包括三种类型：同形异义型、同义异形型、同义而形略有差异型。这是区别于印欧系语言比较研究的一个可以行之有效的方法，“不易反驳地论证了汉语和泰语的发生学关系”²。

但是，在邢公畹的查寻深层对应体系的比较研究中，并未明确和深入到词族的对比研究。李方桂在 *Siamese Khot* (1977) 中，列举了一个在泰汉语对比研究中值得关注的现象，认为泰语 คด (1.弯曲 2.舀，盛) 与 ขด (1.盘绕 2.线圈 3.蜷) 有同族关系，并提出了与它们有可能相关的汉字“屈”与“掘”。但至今泰语本族语的词汇研究仍没有深入到同族词研究，也就是说目前泰语词汇学研究领域中并没有泰语同族词这个概念。

因此，本文在邢公畹的深层对应体系的基础上，以泰语 เกร็ง 为例，尝试运用汉语同族词的系统性理论与验证方法，构拟和验证泰语 เกร็ง 的同族词，同时与汉语“劲”族词对比。笔者认为这种尝试不失为泰汉同源词研究的一个新思路。

本文中汉字读音参考《汉字古音手册》。

1、构拟和验证泰语 เกร็ง 的同族词

汉语同族词是汉语（特别是上古汉语）义衍音转构词的产物。也就是汉语同源字典所谓的“同源字”，但“实际上同族词和同源词不是一个概念”³。为了避免一些不必要的混淆和误会，笔者先引述一下“同族词”与“同源词”这两个概念。同族词指的是一种语言内部由源词及其孳生词、或同一起来源的若干个孳生词构成的词语类聚。同源词指的

² 邢公畹。1999。《汉台语比较手册》。北京：商务印书馆。第499页。

³ 徐通锵。1991。《历史语言学》。北京：商务印书馆。第68页。



是亲属语言中由原始共同语的某一词源形式派生出来的在语音、形态和意义上相关的词。中国从事历史语言学理论研究和民族语文研究的学者用“同源词”来指汉藏语系亲属语言间来源同一的词。⁴

汉语同族词的系统性有狭义和广义两种含义。狭义的同族词系统性是指汉语中存在着很多有语音对应关系和语义对应关系的同族词系列。广义的同族词系统性是指同族词之间的音转义衍关系与其他汉语言文字现象、历史文化及亲属语言的对应性。⁵

汉语语音发展史中，央元音的前后化是发音部位变化的一种，是自然的元音变化。如：əŋg→ung、əŋg→ong→uŋg、əŋ→æŋ→aŋ、əŋm→→am→am→aŋ、əŋm→æm→aŋ⁶；韵尾m、n、ng可以互转⁷。所以从汉语语音发展的角度看，泰语中的แกง、แก่ง、แก้ง、กาง、กำง、แกม、แก่ม、กวง、กำวง、กำม、กง、ก้ง、กัณ、โกณ、กณ、กม等词的语音与แก่ง有自然互转的密切关系，也就是说语音差别细微。这群词与แก่ง有同族关系吗？

2.对构拟词群的构词理据的分析及与汉语“关系字”的对比

- (1) 第一组 { 泰语: กง, กัณ, ก้ง, กณ
汉语: 弓 kǐ wəŋg、
宫 kǐ wə m、控 k'ong

กง 轮状物、开垦后圈起来的小块土地、环绕、王族用的一种坐轿。

⁴ 张博。2003。《汉语同族词的系统性与验证方法》。北京：商务印书馆。第30-32页。

⁵ 同上，第16页。



ก้น 臀、（器皿、湖海等）底部、剩余部分、房屋等的最里面部分。

กุ้ง 虾、微驼。

กุม 执、握、控制等。

这组词有共同的含义即：弧形。

与汉语“弓、宫、控”比较。

“弓、宫、控”为同源词。⁸ 宫，房屋，封建时代专指帝王的住所。宫之命名从弓，缘自取弓以喻物之形象。屋顶前后二坡弯折成拱形。说文：“控，引也。”段玉裁注：“引者，开弓也。”故“控”引以为“控制”、“驾驭”。所以“弓、宫、控”与这组泰语词相关联的含义“弧形”对应。

(2) 第二组 { 泰语: ก้าง, กาง
汉语: 梗 keang、哽（哽、
骹 keang）、弰 Kjiang

ก้าง 鱼刺、鱼鲠、剩余物、阻挡。

กาง 打开、张开、铺开、伸展：如 กางร่ม 撑伞。

与汉语“梗、鲠（哽、骹）、弰”比较。

“梗、鲠（哽、骹）、弰”可视为同族词。⁹ 梗，山榆，有刺如棘也。鲠，鱼骨也。食骨留咽中曰骹。鲠、骹实同一词。哽，语为舌所介也，塞也。¹⁰ 弰，张开捕捉鸟兽的网。

ก้าง “鱼鲠”有易于感知的状态特征即骨干与刺的“铺展”，与 กาง 的词义相关联。是人类对其产生“障碍”的联

⁶ 王力。1989。汉语语音史。北京：中国社会科学出版社。第 543-547 页。

⁷ 同上，第 540 页。

⁸ 章季涛。2000。实用同源词典。武汉：湖北人民出版社。第 333-334 页

⁹ 章季涛。2000。实用同源词典。武汉：湖北人民出版社。第 207-210 页：

梗、鲠（哽、骹）、纆同源；张博。2003。汉语同族词的系统性与验证方法。北京：商务印书馆。第 157 页：纆、弰同为[大]族词。

¹⁰ 王力。1982。同源字典。北京：商务印书馆。第 344 页。



想的认识基础，与汉语的“𦵏”、“𦵏”与“𦵏”词义对应。

- (3) 第三组 { 泰语: กอง, ก้อง
汉语: 共 gǐ wong、攻 kong、
哄(関)yong、诇 yong

กอง 局、队伍、队、堆（可作名、动、量词）。

ก้อง (形容词) 响亮

与汉语“共、攻、哄(関)、诇”比较。

共，共同、一齐。《论语·为政》：“为政以德，譬如北辰居其所，而众星共之。”¹¹ 与泰语 กอง 的具象性特征“集合体”有内在的联系即“多数”。

攻、哄(関)、诇为同源词，意为攻斗。说文：“関，斗也。”《孟子·梁惠王下》：“邹与鲁関。”赵岐注：“関，尤构兵而斗也。”又，引以指相斗时的闹声。《集韵》“関，斗声”转义为喧闹、吵闹。¹² 与泰语 ก้อง 的“响亮”有相关联的语义即“大声”。

- (4) 第四组 { 泰语: แกน, แก่น, เก่ง
汉语: 茎 eng、劲 kǐ eng、
痉 gǐ e、筋 ki ə n

แกน 轴心、核心、硬疙瘩。

แก่น (树的) 木质部、主干、精华、坚硬。

เก่ง 有本事、能干、棒、擅长。

与汉语“茎、劲、痉、筋”比较。

“茎、劲、痉、筋”共为一组同源词。劲、痉从属茎之“劲挺”义，说文：“茎，枝之柱也。”古籍里，茎字引以为

¹¹ 章季涛。2000。实用同源词典。武汉：湖北人民出版社。第335页。

¹² 同上，第326页。



柱子，又指劲挺之物。劲字关联茎之劲力意，且为“坚、强、健”等字之近缘。“筋”之词义外延关联劲力。至于痊，说文：“痊，强急也。”俗称抽筋。用力过猛、筋肌适应不过来，造成肌肉紧张收缩。关联劲力。¹³ 这组词语与泰语 แกน、แก่น、所包含的基本义“主干”相同，并与“主干”的引申义“强有力”---เก่ง “强、棒”同义。

- (5) 第五组 { 泰语: ก้อน、แกน
汉语: 坚 kien、凝 ng ĩ əng、
兼 kiam

ก้อน 块状物。

แกน 混合、包含。

与汉语“坚、凝 ng ĩ əng、兼”比较。

“坚”说文曰：“坚，刚也。”而雅释诂：“坚，固也。”

“凝”说文说，凝是冰的异体字。即由水凝结成的固体。

“兼”说文曰：“兼，并也。”战国策齐策一：“夫魏氏兼邯郸，其於齐何利哉！”这是古人对“和实生物”早已有的见识。

所以，可以看出“坚、凝、兼”与泰语“ก้อน 块状物”“แกน 包含”语义关联。

- (6) 第六组 { 泰语: แก้ง、โกน、ก่น、เก่ง
汉语: 剋 kieng、颈 k ĩ eng、
茎 yeng、勛 giang、惊 giang

แก้ง 刮干净。

โกน 剃、削、刮。

ก่น 挖掘、开拓。

เก่ง (江河上游中的) 礁岩、石滩、障碍物。

与汉语“剋、颈、茎、勛、惊”比较。

¹³ 同上，第 214 页。



“剉”与“颈”、“茎”同源。¹⁴ 说文：“颈，头茎也”。广雅释詁三：“茎，本也”。说文：“剉，刑也。”段玉裁注：“《耳部》曰：‘小罪联，中罪刖，大罪剉。’”玉篇：“剉，以刀割颈也。”可以看出“剉”有“大刑”之意，旨在“铲除干净，以绝后患”。例如：男子被阉割又称为“净身”。与泰语 “แ่ง 刮干净”、“โกน 剃、削、刮”、“ก่ 挖掘、开拓”词义相通，均含“平整、铲除障碍物”之意。

惊，说文：勍，疆也。左传僖公二十二年：“勍敌之人，隘而不列。”注：隘，又作厄，困也。勍，强也。字义作“惊”。¹⁵ 对应泰语 แ่ง 的“礁岩、石滩、障碍物”所包含的“硬、阻碍”之义。

(7) 汉语是否有复辅音，至今仍是语言学家研究的课题。不少学者构拟了上古汉语的语音系统，认为有复辅音声母包括 kl。从汉藏语的情况来看，汉语以外的其它语言几乎都有，包括泰语。例如：แ่ง kraeng²²、เกร้ง kreng³³、(辅音 r 与 n 不同但读音相近¹⁶，n 与 l 可以互转¹⁷) แล้ง klaem⁵²、กลอง klɔ:ng³³、แกล้ง klaeng⁵²、กลม klom³³、กลม klum²² 等。这是一组声韵与 เ่ง 相近的复辅音词。虽无法与汉语词汇进行对比，但分析各词义，不难看出均与 (1) ~ (6) 组对比词语义关联。如：

A. เกร้ง 绷紧、结实、แ่ง 坚硬、强硬

与：แก่น (树的) 木质部、主干、精华、坚硬

เก่ง 有本事、能干、棒、擅长

B. แกล้ง 一起、并入、下酒菜

与：แวม 混合、包含

¹⁴ 王力。1982。《同源字典》。北京：商务印书馆。第 321 页。

¹⁵ 同上，第 267 页。

¹⁶ 王力。1989。《汉语语音史》。北京：中国社会科学出版社。第 22 页。



C. กลอง 鼓, 如 กลองศึก 战鼓

与: ก้อง (形容词) 响亮

D. แกล้ง 假装、故意、刁难

与: แกร่ง 礁岩、石滩、障碍物

E. กลุ่ม 集团、团、组、伙

与: กอง 局、队伍、队、堆

F. กลม 圆球形的、全、都

与: กว 轮状物

3. 构拟词有接近律与汉语[大]、[硬]、[强]族词的接近律相应。

接近律素来被公认为基本联想律。接近联想是词义引申和分化的重要动因。例如：从表示距离“大”的“长”向“多”、“有余”、甚至表明人能力的“擅长”引申。¹⁸ 也就是说，汉语[大]、[硬]、[强]族词是接近联想作用下的词义衍化。例如：¹⁹

[大] 族词：京、弥

[硬] 族词：僵、疆

[强] 族词：惊、勍

从第 2 部份的词义的分析，可看出笔者用来对比的汉字均属于[大]、[硬]、[强]族词，也就是说它们是接近联想作用下的词义衍化，有同源流族属的关系；构拟的泰语词群是语音细微差别（或同音），组内有明显的语义关联，组际间也有联系。各词例均对应汉语接近联想引发词义引申和分化的[大]、[硬]、[强]族。可如下分类：

¹⁷ 同上，第 536 页。

¹⁸ 同上，第 239 页。

¹⁹ 同上，第 157 页。



[大] 族词:

- ก้อง 响亮
กอง 局、队伍、队、堆
กลอง 鼓
กาง 打开、张开、铺开、伸展
กลุ่ม 集团、组、伙
กลม 圆球形的、全、都
แก้ม 一起、并入、下酒菜
แกม 混合、包含

[硬] 族词:

- ก้อน 块状物
แกน 轴心、核心、硬疙瘩
แก่น 木质部、主干、精华、坚硬
ก้าง 鱼刺、鱼鳃、剩余物、阻挡
แก่ง 礁岩、石滩、障碍物
แก้ง 刮干净。
โกน 剃、削、刮
ก้น 挖掘、开拓
แกร่ง 坚硬、强硬
แกล้ง 假装、故意、刁难

[强] 族词:

- กุม 执、握、控制等
เก่ง 能干、棒、擅长
แกร่ง 坚硬、强硬

当拟测某两个(或多个)词语是由于语音变转或词义衍化而形成的同族词时,能否证明决定其族属关系的音转形势或语义关联为真,可采用内证法在同义词与近义词中寻求与被证词相同的音转形式,或者在同音词与近音词中寻求与被证词相同的语义关联。如果能在多组词语之间发现与被证词相同的音转形式或语义关联,就构建了一个同



族词系列，从而为被证词语族属关系的真实性找到了重要的直接证据。²⁰

从汉语同族词概念的角度来说，第 2 部分和第 3 部分中的验证可以得出构拟的这组泰语近音词与 เกรง 有语义关联，具有同族关系。

在与汉语“劲”词族对比中，可以看出泰语 เกรง 词族与汉语“劲”词族呈现出深层对应的现象。如此多的对应现象绝不是巧合，而是由于人们有相同的对“劲”的接近联想，也就是相同观念发生的心理基础，这只能说是一种发生学关系的表现。所以构拟的 เกรง 词族与“劲”词族对比的每组词例都有同源关系，包括 เกรง 与“劲”这组关系字。

结语

由于篇幅关系，本文仅构拟了 23 个泰语韵部语音与 เกรง 差别细微的同族词。声部语音与 เกรง 差别细微的词，即声部与 ก(k) 均为舌根音的可以互转的 ข(kh) 和 ค(kh)，也同样存在一批可构拟的 เกรง 的关系词群，运用汉语同族词的系统性理论与验证方法，从同族词的系统性狭义内涵角度来看，同样不难看出这些词有源流相因或同出一源的同族属关系。同时这个词群同样与本文中未列举的“劲”词族的其它成员有深层对应的现象，从同族词系统性的广义内涵角度来看，是亲属语言的对应表现。所以词族的对比，是在查寻深层对应体系基础上更有说服力的论证汉语和泰语的发生学关系的方法。

²⁰ 张博。2003。汉语同族词的系统性与验证方法。北京：商务印书馆。第 16 页。



参考文献

中文 书籍

王力。1982。同源字典。北京：商务印书馆。

王力。1989。汉语语音史。北京：中国社会科学出版社。

邢公畹。1999。汉台语比较手册。北京：商务印书馆。

徐通锵。1991。历史语言学。北京：商务印书馆。

张博。2003。汉语同族词的系统性与验证方法。北京：商务印书馆。

章季涛。2000。实用同源词典。武汉：湖北人民出版社。